

La formación de traductores e intérpretes biosanitarios: tecnología, IA y retos

Día 1 (miércoles, 26 de noviembre)

9:00-9:30 Registro (Hall, The Green Ray)

9:30-10:00 Apertura (Salón de Actos, The Green Ray)

10:00-11:00 Sesión plenaria 1: Luis Meneses Lerín (Universidad de Artois), “La fraseología y la variación en traducción biosanitaria” (Salón de Actos, The Green Ray)

11:00-11:30 Desayuno (Sala 3.01, The Green Ray)

11:30-12:30 Taller: “VisualMedIA On: Recursos audiovisuales, inteligencia artificial y gamificación para la preparación de traductores e intérpretes biosanitarios”. *Marta Alcaide Martínez* (Salón de Actos, The Green Ray)

12:30-13:30 Taller: “Gestión terminológica con IA para intérpretes y traductores biosanitarios: del texto y audio al glosario”. *Laura Noriega Santiáñez* (Salón de Actos, The Green Ray)

13:30-15:30 Almuerzo

15:30-16:30 Panel 1

- Comunicación 1: “A vueltas con la dualidad Overt/Covert: ChatGPT y DeepSeek y la traducción biomédica del español-árabe-español”. *Mohamed El-Madkouri Maataoui* (Salón de Actos, The Green Ray)
- Comunicación 2: “Materiales didácticos para traducción a vista de textos relacionados con el COVID en los Servicios Públicos”. *Hanan Saleh Hussein* (Salón de Actos, The Green Ray)

16:30-17:30 Taller: “Base de datos de legislación sanitaria en RECOVER: una herramienta para traductores e intérpretes”. *Adriana M^a Iglesias Lara* (Salón de Actos, The Green Ray)

Día 2 (jueves, 27 de noviembre)

9:30-10:30 Sesión plenaria 2: Enrique Alba Torres (Universidad de Málaga), “Modelos de Lenguaje de Gran Tamaño: Asistencia en Tareas de Traducción en el Ámbito de la Salud” (Salón de Actos, The Green Ray)

10:30-11:00 Desayuno (Sala 3.01, The Green Ray)

11:00-12:00 Taller: “Los grandes modelos de lenguaje (LLMs) y su uso aplicado a la traducción e interpretación”. *Mahmoud Gaber* (Salón de Actos, The Green Ray)

12:00-13:00 Taller: “GAMETRAPP: escapa de Poseditón”: Cómo mejorar la posesición de resúmenes científicos del ámbito biosanitario a través de un juego serio. *Cristina Toledo Báez* (Salón de Actos, The Green Ray)

13:00-15:00 Almuerzo

15:00-16:00 Panel 2

- Comunicación 3: “Breve análisis de las tecnologías lingüísticas empleadas el campo de la interpretación biosanitaria: prácticas, proyectos y cambios en la profesión”. *Aurora Ruiz Mezcua y Carmen Ranchal Navarro* (Salón de Actos, The Green Ray)
- Comunicación 4: “Protocolo de formación para intérpretes biosanitarios en el contexto de enfermedades respiratorias”. *Laura Parrilla Gómez y Encarnación Postigo Pinazo* (Salón de Actos, The Green Ray)

16:00-17:00 Taller: “Del habla a los datos: IA y corpus biomédico para aplicaciones lingüísticas y computacionales”. *Francisco Javier Lima Florido* (Salón de Actos, The Green Ray)

Día 3 (viernes, 28 de noviembre)

9:30-10:30 Sesión plenaria 3: Martin Krallinger (Barcelona Supercomputing Center), “Desarrollo y aplicaciones de sistemas de tecnologías del lenguaje biosanitario: importancia de expertos y datos anotados para sistemas de IA” (Salón de Actos, The Green Ray)

10:30-11:00 Desayuno (Sala 3.01, The Green Ray)

11:00-12:00 Taller: “Creación (semi)automática de corpus paralelos especializados en el ámbito biomédico: el papel central del traductor humano”. *Fernando Gallego Donoso* (Salón de Actos, The Green Ray)

12:00-13:00 Panel 3

- Comunicación 5: “Entre palabras y pacientes: el mercado de la traducción médica, en cifras”. *Adriana M^a Iglesias Lara* (Salón de Actos, The Green Ray)

13:00-15:00 Almuerzo

15:00-16:00 Taller: “¿Qué va con qué? Cómo resolver la ambigüedad en la traducción automática de términos biomédicos (EN>ES/DE)”. *Carlos Manuel Hidalgo Ternero y Marina Rueda Martín* (Salón de Actos, The Green Ray)

16:00-16:30 Clausura (Salón de Actos, The Green Ray)

18:00-19:00 Ceremonia Premios Adam Kilgarriff (Salón de Actos, The Green Ray)

19:00-20:00 Cóctel de despedida (Sala coworking, The Green Ray)